



Das aus der Stadtmusik Baden und der Jägermusik Wettingen gebildete Orchester spielt im Rahmen der Vorrunde, welche nicht öffentlich ist.
 A l'aula Margeläcker de Wettingen, les Stadtmusik de Baden et Jägermusik de Wettingen réunies joueront lors du tour préliminaire non ouvert au public.
 Nel girone preliminare, non aperto al pubblico, la Stadtmusik di Baden e la Jägermusik di Wettingen si esibiranno nell'aula magna Margeläcker.

20 Jahre Schweizerischer Dirigentenwettbewerb Baden
Le Concours suisse de direction de Baden fête ses 20 ans
Il Concorso svizzero di direzione di Baden compie 20 anni

Die zwölf Kandidaten sind bekannt

Les douze candidats sont connus

I dodici candidati sono stati scelti

FABIAN KELLER/JRF

Der Schweizerische Dirigentenwettbewerb feiert seinen 20. Geburtstag. Wer folgt auf Yibin Seow, Michael und Philippe Bach, Vincent Baroni und Jean-François Bobillier? Zwölf junge Dirigenten wurden ausgewählt, um vom 11. bis 14. September in Baden anzutreten.

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM Schweizer Blasmusikverband (SBV) und dem Schweizer Dirigentenverband geht vom 11. bis zum 14. September in Baden die 7. Ausgabe des Schweizerischen Dirigentenwettbewerbs über die Bühne. Die Ausscheidungen sind am Mittwoch, 11., und Donnerstag, 12. September, abends, der Halbfinal am Freitag, 13., der Final am Samstag, 14. September.

Zwölf Dirigenten am Start

Die Musikkommission des Wettbewerbs wählte folgende Teilnehmer aus (in alphabatischer Reihenfolge): Sandro Blank, Lachen (SZ); Enrico Calzaferri, Bern (BE); Rodrigo Carneiro da Silva, La Chaux-de-Fonds (JU); Jacques-Alain Frank, Colombier (NE); Luca Frischknecht, Burgdorf

Le Concours suisse de direction fête ses vingt ans. Qui va succéder à Yibin Seow, à Michael ou à Philippe Bach, à Vincent Baroni ou à Jean-François Bobillier? Douze jeunes directeurs ont été retenus pour cette compétition qui se déroulera à Baden du 11 au 14 septembre.

MISE SUR PIED EN PARTENARIAT avec l'Association suisse des musiques (ASM) et l'Association suisse alémanique des directeurs de musiques (ASD), la 7^e édition du Concours suisse de direction se tiendra du 11 au 14 septembre à Baden. Les éliminatoires se dérouleront le mercredi 11 et le jeudi 12 septembre au soir, la demi-finale le vendredi 13 et la finale le samedi 14.

Douze directeurs en lice

La Commission musicale du concours a retenu les candidats suivants, par ordre alphabétique: Sandro Blank, Lachen (SZ); Enrico Calzaferri, Berne (BE); Rodrigo Carneiro da Silva, La Chaux-de-Fonds (JU); Jacques-Alain Frank, Colombier (NE); Luca Frischknecht, Berthoud (BE); David

Il Concorso svizzero di direzione compie vent'anni. Chi subentrerà a Yibin Seow, Michael e Philippe Bach, Vincent Baroni e Jean-François Bobillier? Dodici giovani direttori sono stati scelti per partecipare a questa competizione, che si terrà dall'11 al 14 settembre a Baden.

ORGANIZZATA GRAZIE ALLA COLLABORAZIONE tra l'Associazione bandistica svizzera (ABS) e l'Associazione svizzera dei direttori di musica bandistica, la 7^a edizione del Concorso svizzero di direzione si terrà dall'11 al 14 settembre a Baden. Le eliminatorie avranno luogo nelle serate di mercoledì 11 e giovedì 12, la semifinale è prevista per venerdì 13 e la finale si terrà sabato 14.

Dodici direttori in lizza

La Commissione di musica ha selezionato i seguenti candidati (in ordine alfabetico): Sandro Blank, Lachen (SZ); Enrico Calzaferri, Berna (BE); Rodrigo Carneiro da Silva, La Chaux-de-Fonds (JU); Jacques-Alain Frank, Colombier (NE); Luca Frischknecht, Berthoud (BE); David Lochmatter, Briga-

(BE); David Lochmatter, Brig-Glis (VS); David McVeigh, Bern (BE); Jan Müller, Ostermundigen (BE); Wolfgang Nussbauer, Mümliswil (SO); Julien Roh, Erde (VS); Stefan Roth, Bischofszell (TG), und Gian Stecher, Chur (GR).

Die Kandidaten werden von einer Jury bestehend aus Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (A) und Rolf Schumacher (CH), beurteilt. Diese bewertet die Präsentationen nach den Kriterien Probenarbeit, Dirigiertechnik, Interpretation, Musicalität, Orchesterkontakt sowie Gesamteindruck.

Öffentlich ab dem Halbfinal

Nach dem Auftritt erhalten die Kandidaten die schriftlichen Kommentare der Experten (Vorrunde, Halbfinal). In der Vorrunde studieren alle Kandidaten während einer halben Stunde eine dem Orchester unbekannte Komposition ein (das Orchester wird aus der Stadtmusik Baden und der Jägermusik Wettingen gebildet). Die Ausscheidungsrounde, die in der Aula Margeläcker Wettingen stattfindet, ist für die Öffentlichkeit nicht zugänglich.

Sechs Kandidaten werden zum Halbfinal zugelassen. Dort haben sie acht Minuten Zeit, um mit der Brass Band Imperial Lenzburg eine dem Orchester bekannte Komposition zu proben. Anschliessend wird dieses Werk im Trafosaal Baden aufgeführt. Das Werk wird zwei Stunden vor dem Halbfinal per Los den Kandidaten zugeteilt.

Final in zwei Teilen

Für die drei zugelassenen Kandidaten findet der Final zweiteilig statt. Im ersten Teil studieren die drei Finalisten während je einer

Lochmatter, Brigue-Glis (VS); David McVeigh, Berne (BE); Jan Müller, Ostermundigen (BE); Wolfgang Nussbauer, Mümliswil (SO); Julien Roh, Erde (VS); Stefan Roth, Bischofszell (TG) et Gian Stecher, Coira (GR).

Ces candidats seront appréciés par un jury composé de trois membres: Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (A) et Rolf Schumacher (CH). Le jury apprécie les prestations selon les critères suivants: travail en répétition, gestuelle, interprétation, musicalité, contact avec l'orchestre et impression générale.

Concours public dès la demi-finale

Les candidats recevront après le concours les commentaires écrits des experts sur leur prestation (éliminatoire, demi-finale). Lors du tour préliminaire, tous les candidats travaillent pendant une demi-heure en répétition une composition inconnue de la société (une formation réunissant la Stadtmusik de Baden et la Jägermusik de Wettingen), à l'aula Margeläcker de Wettingen. Ce tour préliminaire n'est pas ouvert au public.

Six candidats seront admis à la demi-finale. Lors de cette dernière, les candidats disposent de 8 minutes pour étudier avec le Brass Band Imperial Lenzburg une composition connue de l'orchestre. L'œuvre est ensuite jouée en entier à la Trafosaal de Baden. Le choix de la pièce à diriger sera effectué par tirage au sort et communiqué aux candidats deux heures avant le concours.

Finale en deux parties

Pour les trois candidats admis, la finale se déroule en deux parties. Dans la première

Glis (VS); David McVeigh, Berna (BE); Jan Müller, Ostermundigen (BE); Wolfgang Nussbauer, Mümliswil (SO); Julien Roh, Erde (VS); Stefan Roth, Bischofszell (TG); Gian Stecher, Coira (GR).

Questi candidati saranno valutati da una giuria composta da Franco Cesarini (CH), Thomas Doss (AT) e Rolf Schumacher (CH). La giuria valuterà le prestazioni in base ai seguenti criteri: lavoro di prova, gestualità, interpretazione, musicalità, contatto con la formazione e impressione generale.

Concorsi pubblici dalla semifinale

Dopo il concorso, i candidati riceveranno i commenti scritti degli esperti sulle prestazioni (eliminatoria, semifinale). Nell'ambito del girone preliminare, tutti i candidati avranno mezz'ora di tempo per lavorare in prova a una composizione che la società bandistica non conosce. Questa prestazione, che non sarà aperta al pubblico, si terrà nell'aula magna Margeläcker di Wettingen e la società bandistica in questione sarà una formazione composta dalla Stadtmusik di Baden e dalla Jägermusik di Wettingen.

Alla semifinale saranno ammessi solo sei candidati, che avranno a disposizione 8 minuti di tempo per preparare, insieme alla Brass Band Imperial Lenzburg A, una composizione che la formazione conosce e che sarà poi presentata per intero nella Trafosaal di Baden. La scelta del brano avverrà su estrazione e sarà comunicata ai candidati due ore prima del concorso.

Finale in due parti

Per i tre candidati ammessi alla finale, quest'ultima si svolgerà in due parti. Nella prima parte i tre finalisti potranno provare



Im Halbfinal spielt die Brass Band Imperial Lenzburg A «Hannibal» von Mario Bürki, mit dem sie am letzten Aargauischen Kantonal-musikfest den Festsieg holte.

Pour les demi-finales, le brass band Imperial Lenzburg A jouera notamment «Hannibal» de Mario Bürki qui lui a permis de remporter la dernière Fête cantonale argovienne.

Tra i brani previsti per le semifinali, la Brass Band Imperial Lenzburg A presenterà «Hannibal» di Mario Bürki, brano grazie al quale si è imposta all'ultima Festa cantonale argoviese.

Die Wettbewerbsstücke

Die vorgesehenen Stücke für die Vorrunde mit sinfonischem Blasorchester (die Stadtmusik Baden verstärkt durch die Jägermusik Wettingen) sind «Magic Child» von Thomas Trachsel, die «Fantaisie slave» von Jean-François Michel, «Caledonia» von Oliver Waespi und «Mazedonia» von Mario Bürki.

- Im Halbfinal mit der Brass Band Imperial Lenzburg A werden gespielt: «Penlee» von Simon Dobson, «Between the Moon and Mexico» von Philip Sparke und das Aufgabenstück des Aargauischen Kantonalmusikfests, «Hannibal» von Mario Bürki.
- Im Final schliesslich dirigiert jeder der drei Konkurrenten die Harmonie Zürich Oerlikon-Seebach und interpretiert «Tales and Legends» von Etienne Causaz, «Libertadores» von Oscar Navarro oder die Sätze 3 bis 5 der Suite «Feuervogel» von Igor Stravinsky, im Arrangement von Randy Earles und Frederick Fennell.

Stunde mit der Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach eine dem Orchester bekannte Komposition ein. Diese Probe findet ohne Publikum statt. Anschliessend wird die Komposition im Rahmen des Galakonzertes im Trafosal Baden aufgeführt und bewertet. Weitere Informationen gibts im Internet unter www.dirigentenwettbewerb.ch.

Les œuvres de concours

Les pièces prévues pour le tour préliminaire avec orchestre d'harmonie (la Stadtmusik de Baden renforcée par la Jägermusik de Werringen) sont «Magic Child» de Thomas Trachsel, la «Fantaisie slave» de Jean-François Michel, «Caledonia» d'Oliver Waespi et «Macedonia» de Mario Bürki.

- Lors de la demi-finale, seront exécutées avec le brass band Imperial Lenzburg A: «Penlee» de Simon Dobson, «Between the Moon and Mexico» de Philip Sparke et le morceau de concours de la récente Fête cantonale argovienne, «Hannibal» de Mario Bürki.
- Enfin, lors de la finale, chacun des trois concurrents devra diriger l'harmonie de Zurich Oerlikon Seebach en interprétant «Tales and Legends» d'Etienne Causaz, «Libertadores» d'Oscar Navarro ou les mouvements 3 à 5 de la suite de «L'oiseau de feu» d'Igor Stravinsky, dans la version arrangée par Randy Earles et par Frederick Fennell.

I brani del concorso

I brani previsti per il girone preliminare con l'orchestra sinfonica di fiati (ovvero la Stadtmusik di Baden con la Jägermusik di Wettingen) sono i seguenti: «Magic Child» di Thomas Trachsel, «Fantaisie slave» di Jean-François Michel, «Caledonia» di Oliver Waespi e «Macedonia» di Mario Bürki.

■ Ecco i brani che saranno presentati con la Brass Band Imperial Lenzburg A: «Penlee» di Simon Dobson, «Between the Moon and Mexico» di Philip Sparke e «Hannibal» di Mario Bürki, il brano da concorso della recente Festa cantonale argoviese.

■ Infine, ciascuno dei tre finalisti dovrà dirigere la Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach (Zurigo) presentando «Tales and Legends» di Etienne Causaz, «Libertadores» di Oscar Navarro o i movimenti dal 3° al 5° della suite «L'uccello di fuoco» di Igor Stravinsky, nell'arrangiamento di Randy Earles e Frederick Fennell.

partie, les trois finalistes peuvent répéter pendant une heure avec la Stadtharmonie de Zurich Oerlikon-Seebach une composition connue de l'orchestre. Cette répétition se déroule sans public. Ensuite, l'œuvre sera jouée et jugée dans le cadre du concert de gala à la Trafosal de Baden. Plus d'informations sont encore disponibles à l'adresse: www.dirigentenwettbewerb.ch

per un'ora, insieme alla Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach (Zurigo) un brano che l'orchestra conosce. Questa prova non sarà aperta al pubblico. Il brano sarà in seguito presentato e valutato nell'ambito di un concerto di gala che si terrà nella Trafosal di Baden.



In der letzten Runde werden die drei Finalisten die Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach dirigieren.

Pour la dernière ronde, les trois finalistes dirigeront la Stadtharmonie de Zurich Oerlikon-Seebach.

Nella fase finale, i tre finalisti dirigeranno la Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach (Zurigo).